

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale kiedy zostałbyś zaproszony poszedłszy połów się na ostatnim miejscu aby kiedy przyszedłby ten zapraszający cię powiedziałby ci przyjacielu postąp wyżej wtedy będzie ci chwała wobec współleżących z tobą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy jesteś zaproszony, idź i zajmij ostatnie miejsce, aby kiedy przyjdzie ten, który cię zaprosił, mógł powiedzieć do ciebie: Przyjacielu, przesun się wyżej! Wtedy spotka cię zaszczyt wobec wszystkich zasiadających wraz z tobą.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale kiedy zaproszony byłbyś, poszedłszy połów się na ostatnim miejscu, aby kiedy przyjdzie (ten). (który zaprosił) cię, powie ci: Przyjacielu, postąp wyżej. Wtedy będzie ci chwała wobec wszystkich współleżących z tobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale kiedy zostałbyś zaproszony poszedłszy połów się na ostatnim miejscu aby kiedy przyszedłby (ten) zapraszający cię powiedziałby ci przyjacielu postąp wyżej wtedy będzie ci chwała wobec współleżących z tobą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy otrzymasz zaproszenie, przyjdź i zajmij raczej ostatnie miejsce. Wtedy, gdy wejdzie gospodarz, możesz usłyszeć: Przyjacielu, przesun się wyżej! W ten sposób dostąpisz wyróżnienia na oczach wszystkich gości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy będziesz zaproszony, idź i usiądź na ostatnim miejscu, a gdy przyjdzie ten, który cię zaprosił, powie ci: Przyjacielu, przesiądź się wyżej. Wtedy doznasz czci wobec współbiesiadników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdybyś był wezwany, szedłszy, usiądź na poślednim miejscu; a gdyby przyszedł ten, który cię wezwał, rzekłby tobie: Przyjacielu! posiądź się wyżej; tedy będziesz miał cześć przed spółsiedzącymi z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy będziesz wezwan, idź, usiądź na poszednim miejscu, że gdy przyjdzie ten, który cię wezwał, rzecze tobie: Przyjacielu, posiądź się wyżej. Tedy będzie tobie chwała przed spółem siedzącymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy będziesz zaproszony, idź i usiądź na ostatnim miejscu. A gdy przyjdzie ten, który cię zaprosił, powie ci: Przyjacielu, przesiądź się wyżej. I spotka cię zaszczyt wobec wszystkich współbiesiadników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będziesz zaproszony i pójdiesz, usiądź na ostatnim miejscu, gdy zaś przyjdzie ten, który cię zaprosił, rzecze do ciebie: Przyjacielu, usiądź wyżej! Wtedy doznasz czci wobec wszystkich współbiesiadników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdy będziesz zaproszony, lepiej zajmij ostatnie miejsce. Wtedy gospodarz podejdzie i powie:

			Przyjacielu, zajmij lepsze miejsce. I zostaniesz uhonorowany wobec wszystkich gości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc będziesz zaproszony, idź i usiądź na ostatnim miejscu. Wtedy przyjdzie ten, który cię zaprosił, i powie: «Przyjacielu, zajmij lepsze miejsce». I spotka cię zaszczyt wobec wszystkich siedzących przy stole.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem gdy będziesz zaproszony, idź i zajmij ostatnie miejsce, aby gdy przyjdzie ten, który ciebie zaprosił, powiedział ci: Przyjacielu, idź tam wyżej. Wtedy doznasz zaszczytu wobec wszystkich zasiadających z tobą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Usiądź lepiej od razu na ostatnim miejscu, gdy zostałeś zaproszony. Wtedy gospodarz powie ci: Przyjacielu, zajmij lepsze miejsce! W ten sposób będziesz uhonorowany wobec wszystkich gości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale gdy zostaniesz zaproszony, idź i usiądź na ostatnim miejscu, aby kiedy przyjdzie ten, który cię zaprosił, powiedział ci: Przyjacielu, posuń się wyżej! - Wtedy będziesz wyróżniony na oczach wszystkich współbiesiadników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але коли будеш запрошений, прийди, сядь на останнє місце, щоб той, хто запросив тебе, підійшов і сказав тобі: Друже, сядь вище. Тоді буде тобі честь перед усіма запрошеними з тобою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale gdyby zostałeś wezwany, padnij ku pożywieniu do wiadomego ostatniego właściwego miejsca aby, gdyby przyszedłby ten który od przeszłości wzywa cię, powie szczegółowo ci: Przyjacielu, wstąp na górę jako doistotny dodatek wyżej. Wtedy będzie tobie sława wobec wszystkich tych leżących do posiłku razem z tobą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdybyś był zaproszony i poszedł, rozłóż się na ostatnim miejscu, a gdy przyjdzie ten, który cię zaprosił, powie ci: Przyjacielu, przejdź wyżej. Wtedy wydarzy ci się zaszczyt wobec tych, którzy z tobą współleżą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale kiedy was zapraszają, idźcie i siadźcie w najmniej ważnym miejscu. Wtedy ten, który was zaprosił, przyjdzie i powie wam: "Idź i zajmij lepsze miejsce". I spotka was zaszczyt wobec wszystkich współbiesiadników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy jesteś zaproszony, idź i ułóż się na najniższym miejscu, żeby człowiek, który cię zaprosił, przyszedłszy, powiedział do ciebie: 'Przyjacielu, podejdź wyżej'. Wtedy zostaniesz zaszczycony wobec wszystkich innych gości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc zostaniesz zaproszony, zajmij najpierw ostatnie miejsce. Gdy zjawi się pan domu, podejdzie i zaproponuje ci: „Przyjacielu, mam dla ciebie lepsze miejsce!”. W ten sposób zostaniesz uhonorowany wobec wszystkich gości.